



17-07-2012

Број: 05-05-1-2195-2/12
Сарајево, 17. јули 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 17.07.2012			
Organizaciona jedinica	Klasifikacionu oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2-919/12			

Предмет. Сагласност за ратификацију аранжмана, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Аранжман између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Кореје у вези са зајмом из Фонда за економску развојну сарадњу за фазу III пројекта модернизације болница. Споразум је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ, 10. априла 2012. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог аранжмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о аранжману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Број: 08/1-31-18519-2/12
Сарајево, 12.07.2012.године

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO 17-07-2012			
Одговорна јединица	Код одговорне јединице	Број и датум примљеног	Датум пријема
05	05-1	2195	

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО**

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Аранжмана између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Кореје у вези са зајмом из Фонда за економску развојну сарадњу за фазу III пројекта модернизације болница, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Аранжмана између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Кореје у вези са зајмом из Фонда за економску развојну сарадњу за фазу III пројекта модернизације болница, потписан у Сарајеву 10. априла 2012.године на енглеском језику, те копију Мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени текст Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Аранжмана и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Аранжмана.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 10. хитној сједници, одржаној 14. јула 2011.године донијело Одлуку број: 01-50-1-2322/11 о прихватању предметног Аранжмана.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 12. сједници одржаној 04. јула 2012.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Аранжмана.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Аранжмана.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.

МИНИСТАР
др Златко Лауманија

**ARANŽMAN IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE KOREJE
U VEZI SA ZAJMOM IZ
FONDA ZA EKONOMSKU RAZVOJNU SARADNJU
ZA FAZU III
PROJEKTA MODERNIZACIJE BOLNICA**

**ARANŽMAN
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE KOREJE
U VEZI SA ZAJMOM IZ
FONDA ZA EKONOMSKU RAZVOJNU SARADNJU
ZA FAZU III PROJEKTA MODERNIZACIJE BOLNICA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Koreje (nadalje u tekstu “Ugovorne strane”),

U skladu sa Sporazumom između Vlade Republike Koreje i Vlade Bosne i Hercegovine u vezi sa Zajmom iz Fonda za ekonomsku razvojnu saradnju potpisanim 5. oktobra 2005. godine,

Sporazumjeli su se o sljedećem:

Član 1.

1. Vlada Republike Koreje omogućit će Vijeću ministara Bosne i Hercegovine da dobije zajam (nadalje u tekstu “Zajam”) od Izvozno-uvozne banke Koreja (nadalje u tekstu “Banka”), vladine agencije za Fond za ekonomsku razvojnu saradnju, za provedbu Faze III Projekta modernizacije bolnica (nadalje u tekstu “Projekat”).
2. Zajmoprimac ovog Zajma bit će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (nadalje u tekstu “Zajmoprimac”), koje zastupa i predstavlja Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine.
3. Zajam će biti denominiran u korejskim vonima. Iznos Zajma neće biti veći od iznosa jednakog trideset miliona američkih dolara (US\$30.000.000) i bit će utvrđen u korejskim vonima u skladu sa relevantnim odredbama sporazuma o zajmu koji će biti zaključen između Zajmoprimca i Banke (nadalje u tekstu “Sporazum o zajmu”).

Član 2.

Odredbe i uvjeti Zajma, kao i procedure za njegovo korištenje, bit će regulirani Sporazumom o zajmu, koji će sadržavati, između ostalog, sljedeće principe:

- (a) Period otplate bit će četrdeset (40) godina, uključujući grejs period od deset (10) godina;
- (b) Kamatna stopa bit će nula zarez dva posto (0,2%) godišnje, međutim, neće se obračunavati kamata za dio Zajma koji pokriva konsultantske usluge koje pružaju korejski konsultanti;
- (c) Period isplate bit će pedeset četiri (54) mjeseca od datuma efektivnosti Sporazuma o zajmu ili neki drugi period o kojem se Zajmoprimac i Banka dogovore;
- (d) Banka će naplatiti naknadu za usluge od nula zarez jedan posto (0,1%) iznosa svake isplate;
- (e) Sve bankovne naknade i/ili troškovi za usluge koje banke pruže u vezi sa isplatama sredstava Zajma, otplatom glavnice ili plaćanjem kamata plativih Banci na osnovu Sporazuma o zajmu, bit će predmet bankovnog aranžmana koji će biti zaključen između odnosnih banaka koje odrede Zajmoprimac i Banka; i
- (f) U slučaju da Zajmoprimac ne izvrši plaćanje svih ili bilo kojeg dijela glavnice Zajma ili bilo kojeg drugog iznosa dospjelog za plaćanje na osnovu Sporazuma o zajmu, neplaćeni iznos povlačit će naknadu za zakašnjela plaćanja po stopi od dva posto (2,0%) godišnje uz kamatnu stopu utvrđenu u Sporazumu o zajmu.

Član 3.

1. Prihvatljive zemlje porijekla za nabavku roba i usluga, uključujući konsultantske usluge, koje će se financirati iz Zajma bit će Republika Koreja za dio u stranoj valuti i Bosna i Hercegovina za dio u domaćoj valuti. Nabavka iz zemalja koje nisu prihvatljive zemlje porijekla, ako ih bude, bit će navedena u Sporazumu o zajmu.
2. Dobavljači roba i usluga neophodnih za provedbu Projekta bit će odabrani putem konkurentnog natječaja među korejskim firmama.
3. Konsultanti će biti angažirani putem ograničenog konkurentnog natječaja među korejskim konsultantskim firmama.
4. Nabavke ili konsultantski ugovori bit će zaključeni u roku od osamnaest (18) mjeseci od datuma efektivnosti Sporazuma o zajmu.

5. Detalji o načinima i postupcima nabavke bit će navedeni u Sporazumu o zajmu.

Član 4.

U slučaju da sredstva raspoloživa iz Zajma budu nedovoljna za potpunu provedbu Projekta, Zajmoprimac će odmah poduzeti mjere kako bi se osigurala sredstva koja nedostaju.

Član 5.

Banka će isplatiti sredstva Zajma Zajmoprimcu ili, u ime Zajmoprimca, dobavljaču (dobavljačima) i/ili konsultantu (konsultantima), u skladu sa napretkom Projekta, do visine iznosa Zajma, a unutar perioda isplate utvrđenog u Sporazumu o zajmu i u skladu s procedurom isplate na osnovu Sporazuma o zajmu.

Član 6.

Ostale odredbe i uvjeti koji će biti precizirani u Sporazumu o zajmu, utvrdit će se kroz pregovore između Zajmoprimca i Banke.

Član 7.

Ovaj Aranžman može biti izmijenjen i dopunjen uz obostrani pismeni pristanak Ugovornih strana. Izmjene i dopune ovog Sporazuma neće utjecati na valjanost Zajma isplaćenog prije takve izmjene i dopune.

Član 8.

Svi sporovi proistekli iz tumačenja ili provedbe ovog Aranžmana rješavat će se sporazumno putem pregovora između Ugovornih strana.

Član 9.

1. Ovaj Aranžman stupit će na snagu na datum potpisivanja i, osim ako se Ugovorne strane ne dogovore drugačije, ostat će na snazi sve dok Zajmoprimac ne izvrši sve obaveze na osnovu Sporazuma o zajmu.

2. Bilo koja Ugovorna strana može raskinuti ovaj Aranžman u bilo koje vrijeme davanjem obavijesti putem diplomatskih kanala. Raskid će stupiti na snagu šest mjeseci nakon datuma obavijesti o raskidu drugoj Ugovornoj strani. Neizmirene obaveze u vrijeme takvog raskida će ipak biti ispunjene u skladu s odredbama ovog Aranžmana osim ako se Vlada Koreje ne dogovori drugačije.

U POTVRDU TOGA su niže potpisani, za to propisno ovlašteni od strane Ugovornih strana, potpisali ovaj Aranžman.

Sačinjeno u dva primjerka u Sarajevu, ovog 10. dana aprila 2012. godine, na engleskom jeziku.

ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE
Nikola Špirić, ministar
finansija i trezora BiH

ZA VLADU
REPUBLIKE KOREJE
Seong Ung Park, ambasador
Republike Koreje u BiH

Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara
izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 194; Mjesto: Sarajevo

Datum: 10.5.2012. godine

ADISA MUJIĆ